

dem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską o małym ruchu granicznym z dnia 17 stycznia 1995 r.

Velvyslanectví České republiky  
ve Varšavě  
Č.j.: 2625/2002

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky  
Varšava

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu váženému Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a má čest potvrdit, že dne 10. ledna 2001 převzalo nótu DPr I 214-9-2000 ze dne 8. ledna 2001 (nóta je odpovědí na nótu č.j. 103501/2000-MPO ze dne 14. února 2000). Tedy dne 9. února 2001 vstoupilo v platnost Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně Přílohy č. 2 Smlouvy mezi Českou republikou

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie korzysta z okazji, aby ponownie zapewnić Ministerstwo Spraw Zagranicznych o swym wysokim poważaniu.

Warszawa, dnia 3 kwietnia 2002 r.

a Polskou republikou o malém pohraničním styku ze dne 17. ledna 1995.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo vážené Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky svou hlubokou úctou.

Varšava, 3. dubna 2002

## 30

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 23 sierpnia 2002 r.

**w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem z dnia 9 lutego 2001 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 27 grudnia 2000 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republi-

ką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r. (Dz. U. z 1996 r. Nr 46, poz. 207, z 2002 r. Nr 185, poz. 1540 oraz z 2003 r. Nr 3, poz. 27), przez wymianę not.

Porozumienie weszło w życie w dniu 9 lutego 2001 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. A. Byrt

## 31

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o zasadach współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-litewską granicę państwową w ruchu drogowym i kolejowym,**

sporządzona w Wilnie dnia 14 września 1997 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 września 1997 r. została sporządzona w Wilnie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o zasadach współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-litewską granicę państwową w ruchu drogowym i kolejowym, w następującym brzmieniu:

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o zasadach współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko - litewską granicę państwową w ruchu drogowym i kolejowym.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Litewskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

kierując się pragnieniem dalszego usprawniania i umacniania współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko - litewską granicę państwową w ruchu drogowym i kolejowym,

uzgodniły, co następuje :

### Artykuł 1

1. Umowa niniejsza reguluje zasady współpracy przy dokonywaniu kontroli granicznej, celnej, weterynaryjnej, sanitarnej i fitosanitarnej osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko - litewską granicę państwową w ruchu drogowym i kolejowym.

2. Kontrola, której zakres reguluje ustęp 1, może być dokonywana na terytorium Państwa jednej lub drugiej Umawiającej się Strony przez organy uprawnione do jej dokonywania na podstawie przepisów wewnętrznych Państw Umawiających się Stron, zwane dalej "organami kontrolnymi".

### Artykuł 2

1. Organy kontrolne, o których mowa w artykule 1, dokonują kontroli w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego, który określony jest odrębnymi przepisami.

2. Umawiające się Strony w drodze wymiany not dyplomatycznych określą przejścia graniczne, w których organy kontrolne jednej Umawiającej się Strony będą dokonywały kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 3

Funkcjonariusze organów kontrolnych jednej Umawiającej się Strony dokonujący kontroli na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony wykonują czynności kontrolne zgodnie z prawem swojego Państwa i z takimi samymi skutkami prawnymi, jakby wykonywali te czynności na terytorium swojego Państwa.

## Artykuł 4

1. Organy kontrolne Państwa wyjazdu przeprowadzają kontrolę przed organami kontrolnymi Państwa przyjazdu. Przepisy prawne Państwa wyjazdu, związane z wykonywaniem kontroli, stosuje się do czasu, gdy funkcjonariusze jego organów kontrolnych oświadczą, że zakończyli kontrolę. Przeprowadzenie ponownej kontroli przez organy kontrolne Państwa wyjazdu jest możliwe po uzyskaniu zgody organów kontrolnych Państwa przyjazdu.

2. Funkcjonariusze organów kontrolnych dokonujący kontroli granicznej mogą zgodnie z prawem swojego Państwa przerwać podróż osobie przekraczającej granicę państwową, zawrócić na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony lub doprowadzić na terytorium swojego Państwa.

3. Doprowadzenie, o którym mowa w ustępie 2, nie dotyczy obywatela Państwa, na terytorium którego dokonywana jest kontrola.

4. Dla wykonania czynności, o których mowa w ustępie 2, na wniosek organów kontroli granicznej jednej Umawiającej się Strony, organy kontroli granicznej drugiej Umawiającej się Strony udzielą niezbędnej pomocy.

## Artykuł 5

1. Umawiająca się Strona, na terytorium Państwa której dokonywana jest kontrola, zapewnia funkcjonariuszom organów kontrolnych drugiej Umawiającej się Strony możliwości wykonywania czynności kontrolnych oraz taką samą ochronę prawną, z jakiej korzystają jej funkcjonariusze.

2. Funkcjonariusze organów kontrolnych jednej z Umawiających się Stron, którzy w związku z wykonywaniem czynności kontrolnych przebywają na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, mają obowiązek przestrzegania obowiązującego tam prawa, z zastrzeżeniem artykułu 3.

3. Jeżeli określony w ustępie 2 funkcjonariusz podczas wykonywania czynności kontrolnych dozna szkody, jego roszczenie rozpatrywane jest zgodnie z prawem Państwa, którego jest obywatelem.

#### Artykuł 6

1. Funkcjonariusze organów kontrolnych jednej z Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, mogą nosić mundury i odznaki służbowe. Uprawnieni są oni do noszenia i użycia broni służbowej w celu odparcia bezpośredniego, bezprawnego zamachu na własne życie lub zdrowie, a także na życie lub zdrowie innej osoby, zgodnie z prawem swojego Państwa.

2. Dochodzenie roszczeń z tytułu szkód wyrządzonych przez funkcjonariusza organów kontrolnych jednej z Umawiających się Stron na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony podlega przepisom prawnym Państwa, którego jest on obywatelem.

#### Artykuł 7

1. Organy kontrolne jednej Umawiającej się Strony mają prawo oznaczać budynki i pomieszczenia służbowe, oddane im do dyspozycji na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z prawem swojego Państwa.

2. Ochronę obiektów przejścia granicznego oraz kontrolowanych lub oczekujących na kontrolę osób, towarów i środków transportu zapewniają organy kontroli granicznej tej Umawiającej się Strony, na terytorium Państwa której odbywa się kontrola.

3. Organy kontrolne, o których mowa w ustępie 2, odpowiedzialne są za zabezpieczenie drogi przejazdu między granicą Państwa a miejscem dokonywania kontroli.

#### Artykuł 8

1. Dokumenty służbowe organów kontrolnych jednej Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony są nietykalne.

2. Służbowe środki transportu, przedmioty przeznaczone do wykonywania czynności kontrolnych i rzeczy osobiste funkcjonariuszy organów kontrolnych Umawiających się Stron są zwolnione od cła, podatków i innych opłat pod warunkiem ich powrotnego wywozu.

3. Środki transportu, o których mowa w ustępie 2, muszą znajdować się na wyznaczonych do tego celu miejscach w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego.

## Artykuł 9

Towary, środki transportu, dewizy i inne środki płatnicze zdeponowane lub zatrzymane przez organy kontrolne jednej z Umawiających się Stron na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, jak również pobrane przez te organy cła, podatki i inne opłaty oraz próbki towarów są wywożone z tego terytorium bez zezwolenia i ograniczeń oraz bez cła, podatków i innych opłat, a także bez kontroli celnej.

## Artykuł 10

1. Właściwe organy tej Umawiającej się Strony, na terytorium Państwa której dokonuje się kontroli, zakładają do granicy państwowej i utrzymują w stanie zdatnym do użytku dla potrzeb organów kontrolnych drugiej Umawiającej się Strony połączenia telefoniczne, dalekopisowe i inne środki łączności.

2. Organy kontrolne jednej z Umawiających się Stron wykonujące czynności na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony mogą posługiwać się środkami łączności radiowej stosowanymi przy wykonywaniu takich czynności na terytorium swojego Państwa.

3. Użytkowanie określonych w ustępie 2 środków nie może powodować zakłóceń w pracy urzędzeń łączności radiowej drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 11

1. Pracownicy tych instytucji, do których ustawowych zadań należy wykonywanie czynności związanych z odprawą graniczną, mogą w przejściu granicznym znajdującym się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony wykonywać wszelkie czynności, do których wykonywania są uprawnieni w swoim Państwie.

2. Instytucje oraz ich pracownicy, o których mowa w ustępie 1, zwolnieni są z wymogu posiadania dodatkowego zezwolenia drugiej Umawiającej się Strony na prowadzenie działalności oraz zezwolenia na pracę.

3. Pracownicy, o których mowa w ustępie 1, korzystają z pomocy i ochrony prawnej, a także mają obowiązek przestrzegania obowiązującego tam prawa.

## Artykuł 12

Funkcjonariusze organów kontrolnych i pracownicy instytucji, o których mowa w artykule 11, wykonujący czynności służbowe w przejściu granicznym na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, przekraczają granicę państwową na podstawie przepustek granicznych wydawanych przez właściwy organ swojego Państwa.

## Artykuł 13

1. Pomieszczenia służbowe i urządzenia niezbędne do wykonywania kontroli, o której mowa w artykule 1 ustęp 1, jedna z Umawiających się Stron zapewnia drugiej Umawiającej się Stronie bezpłatnie. Organy właściwe do utrzymania przejść granicznych porozumieją się co do rodzaju, zakresu i zasad świadczeń dla organów kontrolnych.

2. Organy właściwe do utrzymania przejść granicznych Umawiających się Stron ustalą w drodze porozumienia, w jakich przypadkach i w jakim zakresie instytucjom wykonującym czynności związane z odprawą graniczną udostępnia się za opłatą pomieszczenia biurowe lub place w celu budowy budynków biurowych w poszczególnych przejściach granicznych.

## Artykuł 14

1. Kontrola osób, towarów i środków transportu przekraczających granicę państwową dokonywana jest na pasach ruchu.

2. Kontrola graniczna i celna osób podróżujących autobusami dokonywana jest w ich wnętrzu.

3. Szczegółowa kontrola osób, towarów i środków transportu oraz wykonywanie innych czynności mogących powodować zahamowania w kontroli prowadzona będzie na specjalnie wydzielonych stanowiskach.

## Artykuł 15

1. Przeszukania środków transportu dokonują organy kontrolne tej Umawiającej się Strony, której terytorium Państwa opuszczają.

2. Organy kontrolne drugiej Umawiającej się Strony mogą uczestniczyć w takim przeszukaniu lub dokonywać go samodzielnie.

## Artykuł 16

1. Kontrola osób podróżujących pociągami osobowymi dokonywana jest we wnętrzu wagonu na stacjach granicznych i na wyznaczonych odcinkach linii kolejowych w czasie jazdy pociągu.

2. Szczegółowa kontrola osoby oraz wykonywanie czynności mogących spowodować opóźnienia pociągów dokonywana jest na stacjach granicznych po wysadzeniu pasażera z pociągu.

## Artykuł 17

1. Właściwe organy kontrolne Umawiających się Stron uzgadniają tryb dokonywania wspólnej kontroli w przejściu granicznym oraz wymieniają informacje niezbędne dla sprawnego wykonywania czynności służbowych.

2. Zmiana służb organów kontrolnych Umawiających się Stron odbywa się w jednakowym czasie i nie powoduje przerw w kontroli, o której mowa w artykule 1.

## Artykuł 18

Organy kontrolne Umawiających się Stron będą rozwijać współpracę w kierunku wypracowania nowych form przeprowadzania kontroli osób, towarów i środków transportu.

## Artykuł 19

Spory dotyczące interpretacji treści Umowy będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

## Artykuł 20

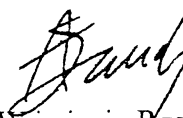
1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej stwierdzającej takie przyjęcie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci swą moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Wilnie dnia 14 września 1997 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i litewskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.



W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Rządu  
Republiki Litewskiej

## S U T A R T I S

### **Tarp Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės dėl bendradarbiavimo, atliekant asmenų, prekių ir transporto priemonių, vykstančių per Lenkijos ir Lietuvos valstybės sieną keliais ir geležinkeliais, kontrolę**

Lenkijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

siekdamos tiksliau reglamentuoti ir plėsti bendradarbiavimą, atliekant asmenų, prekių ir transporto priemonių, vykstančių per Lenkijos ir Lietuvos valstybės sieną keliais ir geležinkeliais, kontrolę,

susitarė:

#### *1 straipsnis*

1. Ši Sutartis reguliuoja bendradarbiavimo principus, atliekant pasienio, muitinės, veterinarinę, sanitarinę ir fitosanitarinę asmenų, prekių ir transporto priemonių, vykstančių per Lenkijos ir Lietuvos valstybės sieną keliais ir geležinkeliais, kontrolę.

2. 1 dalyje apibrėžta kontrolė gali būti atliekama vienos arba kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje atitinkamų institucijų, kurios yra įgaliotos atlikti tokią veiklą pagal Susitariančiųjų Šalių valstybių vidaus teisės aktus, toliau vadinamų "kontrolės institucijomis".

#### *2 straipsnis*

1. Kontrolės institucijos, apie kurias kalbama 1 straipsnyje, kontrolę atlieka sienos perėjimo punkto teritorijoje, kuri apibrėžiama atskiromis nuostatomis.

2. Susitariančiosios Šalys diplomatinių notų pasikeitimo keliu nustatys sienos perėjimo punktus, kuriuose vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijos atliks kontrolę kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje.

#### *3 straipsnis*

Vienos Susitariančiosios Šalies kontrolės institucijų pareigūnai atlieka kontrolę kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje remdamiesi savo valstybės įstatymais ir su tomis pačiomis teisinėmis pasekmėmis, kaip kad atliktų šiuos veiksmus savo valstybės teritorijoje.

#### *4 straipsnis*

1. Išvažiavimo valstybės kontrolės institucijos atlieka kontrolę prieš įvažiavimo valstybės kontrolės institucijų atliekamą kontrolę. Išvažiavimo valstybės teisės aktai, susiję su kontrolės atlikimu, taikomi iki to momento, kai atliekantis kontrolę



pareigūnas pareiškia, kad kontrolė yra baigta. Išvažiavimo valstybės kontrolės institucijos pakartotinę kontrolę gali atlikti tik gavusios įvažiavimo valstybės kontrolės institucijų sutikimą.

2. Kontrolės institucijų pareigūnai, atliekantys pasienio kontrolę, remdamiesi savo valstybės įstatymais, gali nutraukti asmens, kuris vyksta per valstybės sieną, kelionę, gražinti jį į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją arba pristatyti jį į savo valstybės teritoriją.

3. Pristatymas, apie kurį kalbama 2 dalyje, netaikomas piliečiui tos valstybės, kurios teritorijoje yra atliekama kontrolė.

4. 2 dalyje aptartiems veiksams atlikti, vienos iš Susitariančiųjų Šalių pasienio kontrolės institucijų prašymu, kitos Susitariančiosios Šalies pasienio kontrolės institucijos teiks visą būtiną pagalbą.

### **5 straipsnis**

1. Susitariančioji Šalis, kurios valstybės teritorijoje atliekama kontrolė, užtikrina kitos Susitariančiosios Šalies kontrolės institucijų pareigūnams galimybę atlikti kontrolę bei tokią pat teisinę apsaugą, kokią turi jos pareigūnai.

2. Vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijų pareigūnai, atliekantys kontrolę kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, privalo laikytis tos valstybės galiojančių įstatymų, išskyrus 3 straipsnio nuostatas.

3. Jeigu 2 dalyje minėtas pareigūnas, atlikdamas kontrolę, patirs žalą, jo pretenzijos bus įvertinamos pagal valstybės, kurios piliečiu jis yra, teises nuostatas.

### **6 straipsnis**

1. Vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijų pareigūnai, atliekantys savo tarnybines pareigas kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, gali nešioti tarnybines uniformas ir skiriamuosius ženklus.

Taip pat jie turi teisę pagal savo valstybės įstatymus nešioti tarnybines ginklas ir jį panaudoti tais atvejais, kai neteisėtai kėsinama į jų arba kito asmens gyvybę arba sveikatą.

2. Tyrimas dėl vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijų pareigūno padarytos žalos kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje atliekamos pagal valstybės, kurios piliečiu jis yra, įstatymus.

### **7 straiptnis**

1. Vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijos turi teisę pasiženklinti tarnybinius pastatus ir patalpas, kurios joms atiduotos naudotis kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, pagal savo valstybės įstatymus.

2. Sienos perėjimo punktų objektų, kontroliuojamų arba dar laukiančių kontrolės asmenų, prekių ir transporto priemonių apsaugą užtikrina tos Susitariančiosios Šalies valstybės, kurios teritorijoje atliekama kontrolė, pasienio kontrolės institucijos.

3. Kontrolės institucijos, apie kurias kalbama 2 dalyje, yra atsakingos už tvarkos palaikymą kelio atkarpoje tarp valstybės sienos ir kontrolės atlikimo vietos.

### **8 straiptnis**

1. Vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijų tarnybiniai dokumentai kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje yra neliečiami.

2. Tarnybinės transporto priemonės, daiktai, skirti kontrolei atlikti, ir asmeniniai Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijų pareigūnų daiktai yra neapmokestinami maito bei kitais mokesčiais su sąlyga, kad visa tai bus išvežta atgal.

3. Transporto priemonės, apie kurias kalbama 2 dalyje, turi būti statomos tik tam skirtose vietose sienos perėjimo punkto teritorijoje.

### **9 straiptnis**

Prekės, transporto priemonės, valiuta ir kitų rūšių atsiskaitymo priemonės, deponuotos arba sulaikytos vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijų kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, taip pat šių institucijų surinkti maito ir kiti mokesčiai bei rinkliavos, prekių pavyzdžiai išvežami iš šios teritorijos be leidimo ir apribojimo, be maito mokesčio ir kitų rinkliavų, taip pat neatliekant jų maitinio patikrinimo.

### **10 straiptnis**

1. Susitariančiosios Šalies valstybės, kurios teritorijoje atliekama kontrolė, kompetentingos institucijos įrengia iki valstybės sienos ir tinkamai prižiūri kitos Susitariančiosios Šalies kontrolės institucijų poreikiams įrengtas telefono, teletaipo ir kitas ryšių priemones.

2. Vienos iš Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijos, atliekančios kontrolę kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, gali naudotis radijo ryšio priemonėmis, pritaikytomis tokioms pareigoms atlikti savo valstybės teritorijoje.

3. 2 dalyje minėtų ryšio priemonių naudojimas neturi sukelti kitos Susitariančiosios Šalies radijo ryšio priemonių darbo sutrikimų.

### *11 straipsnis*

1. Tų ūkio subjektų, kurie turi teisę atlikti veiksmus, susijusius su pasienio formalumais, darbuotojai gali sienos perėjimo punkte, kuris yra kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, atlikti visus veiksmus, kuriuos turi teisę atlikti savo valstybėje.

2. Ūkio subjektai ir jų darbuotojai, minimi 1 dalyje, neprivalo turėti papildomo kitos Susitariančiosios Šalies leidimo užsiimti veikla ir leidimo dirbti.

3. Darbuotojai, apie kuriuos kalbama 1 dalyje, naudojasi teisine pagalba ir apsauga, taip pat jie privalo laikytis ten galiojančių įstatymų.

### *12 straipsnis*

Kontrolės institucijų pareigūnai ir ūkio subjektų, kurie minimi 11 straipsnyje, darbuotojai, atlikdami tarnybines pareigas sienos perėjimo punkte, esančiame kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, vyksta per valstybės sieną su savo valstybės atitinkamos institucijos išduotais leidimais.

### *13 straipsnis*

1. Tarnybines patalpas ir įrengimus, būtinus kontrolei, minimai 1 straipsnio 1 dalyje, atlikti, viena Susitariančioji Šalis suteikia kitai Susitariančiajai Šaliai nemokamai. Paslaugų, teikiamų kontrolės institucijoms, rūši ir apimtį susitarimu nustatys atitinkamos institucijos, kurių kompetencijai priklauso sienos perėjimo punktų išlaikymas.

2. Susitariančiųjų Šalių institucijos, kurių kompetencijai priklauso sienos perėjimo punktų išlaikymas, susitarimu nustatys, kokiais atvejais ir koku mastu atskiruose sienos perėjimo punktuose ūkio subjektams, atliekantiems veiksmus, susijusius su pasienio formalumais, bus leidžiama už atlygį naudotis biuro patalpomis arba aikštelėmis, skirtomis biurų statybai.

### *14 straipsnis*

1. Asmenų, prekių ir transporto priemonių, vykstančių per valstybės sieną, pasienio ir muitinės kontrolė atliekama eismo juostose.

2. Asmenų, keliaujančių autobusais, pasienio ir muitinės kontrolė atliekama autobusų viduje.

3. Detali asmenų, prekių, transporto priemonių kontrolė ir kitos priemonės, galinčios sukelti kontrolės sutrikimų, bus atliekamos specialiai tam skirtose vietose.

### **15 straipsnis**

1. Transporto priemonių tikrinimą atlieka kontrolės institucijos tos Susitariančiosios Šalies valstybės, iš kurios teritorijos jie išvyksta.

2. Kitos Susitariančiosios Šalies kontrolės institucijos gali prisidėti prie tokio tikrinimo arba atlikti jį savarankiškai.

### **16 straipsnis**

1. Asmenų, keliaujančių keleiviniais traukiniais, kontrolė atliekama vagono viduje pasienio stotyse ir tam skirtuose geležinkelio kelio ruožuose, traukiniui važiuojant.

2. Detali asmens kontrolė arba kontrolės veiksmai, dėl kurių traukinys gali vėluoti, atliekama pasienio stotyse, išlaipinus keleivį iš traukinio.

### **17 straipsnis**

1. Susitariančiųjų Šalių kompetentingos kontrolės institucijos suderina bendros kontrolės sienos perėjimo punkte atlikimo tvarką ir pasikeičia būtina informacija, kad teisingai atliktų tarnybinius įsipareigojimus.

2. Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijų paminų pasikeitimas vyksta tuo pačiu metu, kad nenutrūktų kontrolė, apie kurią kalbama 1 straipsnyje.

### **18 straipsnis**

Susitariančiųjų Šalių kontrolės institucijos plėtos bendradarbiavimą, parengdamos vis naujas asmenų, prekių ir transporto priemonių kontrolės formas.

### **19 straipsnis**

Ginčai dėl šios Sutarties nuostatų interpretavimo bus sprendžiami diplomatinio keliu.

### **20 straipsnis**

1. Ši Sutartis turi būti patvirtinta pagal kiekvienos Susitariančiosios Šalies galiojančius įstatymus ir įsigalios praėjus 30 dienų nuo vėlesnės notos apie tokį patvirtinimą gavimo dienos.

2. Ši Sutartis sudaryta neribotam laikui. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali nutraukti šią Sutartį nota įspėdama apie tai kitą Susitariančiąją Šalį. Tokiu atveju ši Sutartis nustoja galioti praėjus šešioms mėnesiams nuo tos dienos, kai Susitariančioji Šalis gavo toki pranešimą.

Ši Sutartis sudaryta Vilniuje 1997 metų rugsėjo 14. dieną dviem egzemplioriais, kiekvienas jų - lenkų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.



*Lenkijos Respublikos Vyriausybės  
vardu*



*Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu*

Po zapoznaniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:  
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,  
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,  
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 czerwca 2002 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

## 32

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 sierpnia 2002 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o zasadach współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu, przekraczających polsko-litewską granicę państwową w ruchu drogowym i kolejowym, sporządzonej w Wilnie dnia 14 września 1997 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 20 marca 2002 r. o ratyfikacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o zasadach współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu, przekraczających polsko-litewską granicę państwową w ruchu drogowym i kolejowym (Dz. U. Nr 62, poz. 555) Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

ratyfikował dnia 27 czerwca 2002 r. wyżej wymienioną umowę.

Zgodnie z art. 20 umowy weszła ona w życie w dniu 8 sierpnia 2002 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

## 33

### ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 7 stycznia 2003 r.

**zmieniające rozporządzenie w sprawie Pomorskiej Specjalnej Strefy Ekonomicznej**

Na podstawie art. 4 i art. 5a ust. 1 ustawy z dnia 20 października 1994 r. o specjalnych strefach ekonomicznych (Dz. U. Nr 123, poz. 600, z 1996 r. Nr 106,

poz. 496, z 1997 r. Nr 121, poz. 770, z 1998 r. Nr 106, poz. 668, z 2000 r. Nr 117, poz. 1228 oraz z 2002 r. Nr 113, poz. 984 i Nr 240, poz. 2055) zarządza się, co następuje: